

Hécube v218-253  
Chants d'Hécube et de Polyxène

EKABH

Οἷ ᾿ γὼ μελέα, τί ποτ' ἀπύσω ;	154 Str.
ποίαν ἀχώ, ποῖον ὄδυρμό,	155
δειλαία δειλαίου γήρωσ,	
δουλείας [τᾶς] οὐ τλατᾶς,	
[τᾶς] οὐ φερτᾶς ; οἴμοι.	
Τίς ἀμύνει μοι ; ποία γέννα,	
ποία δὲ πόλις ; Φροῦδος πρέσβυς,	160
φροῦδοι παῖδες.	
Ποίαν ἢ ταύταν ἢ κείναν	
στείχω ; [ποῖ δ' ἦσω ;] Ποῦ τις θεῶν	
ἢ δαίμων ἐπαρωγός ;	
᾿Ω κάκ' ἐνεγκοῦσαι,	165
Τρωάδες ὦ κάκ' ἐνεγκοῦσαι	
πήματ', ἀπωλέσατ', ὠλέσατ' · οὐκέτι μοι βίος	
ἀγαστὸς ἐν φάει.	
᾿Ω τλάμων ἄγησαί μοι πύς,	
ἄγησαι τᾶ γηραιᾶ	170
πρὸς τάνδ' αὐλάν. ᾿Ω τέκνον, ὦ παῖ	
δυστανοτατας [ματέρος], ἔξελθ', ἔξελθ'	
οἴκων, ἄιε ματέρος αὐδάν	
[ὦ τέκνον, ὡς εἰδῆς οἴαν οἴαν	175
αἰὼ φάμαν περὶ σᾶς ψυχᾶς]	

ΠΟΛΤΞΕΝΗ

Ἰώ·

μᾶτερ, μᾶτερ, τί βοᾶς ; Τί νέον  
καρύξασ' οἴκων μ' ὥστ' ὄρνιν  
δάμβει τῶδ' ἐξέπταξας ;

EKABH

Οἴμοι, τέκνον. 180

ΠΟΛΤΞΕΝΗ

Τί με δυσφημεῖς ; Φροίμιά μοι κακά.

EKABH

Αἰαῖ σᾶς ψυχᾶς.

ΠΟΛΤΞΕΝΗ

Ἐξαύδα· μὴ κρύψης δαρὸν.  
Δειμαίνω, δειμαίνω, μᾶτερ,  
τί ποτ' ἀναστένεις. 185

EKABH

[᾿Ω] τέκνον, τέκνον μελέας ματρός.

ΠΟΛΤΞΕΝΗ

Τί τόδ' ἀγγέλεις ;

EKABH

Σφάξαι σ' Ἀργείων κοινὰ  
συντείνει πρὸς τύμβον γνώμα  
Πηλεία γέννα. 190

ΠΟΛΤΞΕΝΗ

Οἴμοι, μᾶτερ, πῶς φδέγγη  
ἀμέγαρτα κακῶν ; Μάνυσον, μᾶτερ.  
μάνυσον, μᾶτερ.

ΕΚΑΒΗ

Αὐδῶ, παῖ, δυσφήμους φήμας·  
ἀγγέλλουσ' Ἀργείων δόξαι  
ψήφω τᾶς σᾶς περί μοι ψυχᾶς. 195

ΠΟΛΤΞΕΝΗ

Ἦ δεινὰ παθοῦσ', ὦ παντλάμων,  
ὦ δυστάνου μᾶτερ βιοτᾶς,  
οἶαν οἶαν αὖ σοι λώβαν  
ἐχθίσταν ἀρρήταν τ' 200  
ὠρσέν τις δαίμων·  
οὐκέτι σοι παῖς ἄδ', οὐκέτι δὴ  
γῆρα δειλαίῳ δειλαία  
συνδουλεύσω.

Σκύμνον γάρ μ', ὥστ' οὐριθρέπταν 205  
μόσχον, δειλαία  
δειλαίαν εἰσόψη,

χειρὸς ἀναρπαστὰν  
σᾶς ἀπο λαιμότομόν τ' Αἴδα  
γᾶς ὑποπεμπομέναν σκότον, ἔνθα νεκρῶν μέτα  
τάλαινα κείσομαι. 210

Καὶ σοῦ μέν, μᾶτερ, δυστάνου  
κλαίω πανδύροτις θρήνοις,  
τὸν ἐμὸν δὲ βίον, λώβαν λύμαν τ',  
οὐ μετακλαίομαι, ἀλλὰ θανεῖν μοι  
ξυντυχία κρείσσων ἐκύρησεν. 215

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

dialecte dorien : <i>a</i> remplace souvent <i>η</i> ; faites d'autant plus attention à l'accentuation pour reconnaître les cas !
---

154 Str.

Οἶ' ᾿ γῶ = οἶ + ἐγῶ

οἶ' : hélas !

ἐγῶ, με, μου, μοι : mi, je

μελέος, α,ον : malheureux, infortuné

τίς, τίς, τί : qui ? quoi ? que ? (*interrogatif, tjrs accentué de l'aigu*)

ποτε : donc, en quelque sorte

ἀπύω : faire entendre, dire à haute voix (*dorien, pour ἠπύω*)

155

ποῖος, ποῖα, ποῖον : quel

ἀχώ : dorien, pour ἠχώ, οὔς (ἠ) : le cri

ὀδυρμός, οὔ (ὀ) : gémissement, lamentation

δειλαιος, α,ον : malheureux, lamentable, pitoyable

γῆρας, αος-ως (D α) (τό) : la vieillesse

γῆρως, δουλείας : *génitifs de relation* (avec, à cause de, en ce qui concerne....)

δουλεία, ας (ἠ) : l'exclavage, la servitude, la sujétion

οὐ : non, ne ... pas, pas

πλατός, ά, όν *dorien, pour τλητός, ἠ, όν* : tolérable

φερτός, ά, όν *dorien, pour φερτός, ἠ, όν* : supportable

οἶμοι : hélas, malheur à moi

ἀμύνω + D : défendre

γέννα *dorien, pour γεννή, ἠς (ἠ)* : la famille, la race, la descendance

**160**

δέ : et, d'autre part  
πόλις, εως (ή) : la cité  
φροῦδος, η, ον : parti, disparu, décédé, défunt  
πρέσβυς, εως (ό) : le vieillard (cf Priam)  
παῖς παιδός (ό) : enfant  
ποιαν <όδον s e >  
ἢ ... ἢ ... : ou bien ... ou bien ...  
ταύταν *dorien, pour ταύτην*  
οὔτος, αὐτή, τοῦτο : *adj* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci  
κείναν *dorien, pour κείνην, de*  
ἐκεῖνος, η, ον : *adj* : ce, cette ; *pr.* : celui-là, celle-là, celà  
στείχω : marcher, s'avancer sur (*subj délib*)  
ποῖ : où (*avec mv*) ?  
ἵημι, f ἥσω : lancer, envoyer ; s'élancer  
ποῦ : où (*sans mv*) ?  
τις, τις, τι : *adj.* : un, une, quelque ; *pr.* : quelqu'un  
θεός, οὔ (ό) : le dieu  
δαίμων, ονος (ό) : la divinité  
ἐπαρωγός, ός, όν : secourable

**165**

ῶ : ô  
κακός, ή, όν : mauvais, méchant, malfaisant  
φέρω, οἶσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα : porter, apporter  
Τρωάς, άδος (ή) : Troyenne  
πῆμα, ατος (τό) : fléau, malheur  
ἀπ-όλλυμι, ἀπολοῦμαι, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα : faire périr, détruire, ruiner, causer la perte de  
ὄλλυμι, ὀλοῦμαι, ὠλεσα, ὀλώλεκα : faire périr, détruire, ruiner, causer la perte de  
οὐκέτι : ne ... plus  
βίος, ου (ό) : la vie  
ἀγαστός, ός, όν : enviable, admirable, louable  
ἐν +D : dans (*sans mv*)  
φάος, ους (τό) : la lumière  
τλάμων *dorien, pour τλήμων,ων,ον* : malheureux, misérable  
ἄγησαι : *forme dorienne d'impératif aor, de ἡγέομαι, οὔμαι +D* : conduire qqn  
πούς, ποδός (ό) : le pied, le pas

**170**

γηραιός, ά, όν : vieux, vieille  
πρός + A : vers, auprès de, sur  
ὄδε, ἦδε, τόδε : : *adj* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci (*proche de moi*)  
αὐλάν *dorien, de αὐλή, ἦς (ή)* : la cour, et, *par métonymie*, l'habitation  
τέκνον, ου (τό) : l'enfant  
δυστανοτάτας *dorien, pour δυστηνοτάτης*  
δύστηνος, ος, ον : malheureux, pitoyable  
μᾶτερ V, ματέρος ου ματρός G *dorien, de*  
μήτηρ, μητρός (ή) : la mère  
ἔξ-έρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) + G : sortir de  
οἶκος, ου (ό) : maison, habitation, séjour  
αἰώ : entendre, prêter l'oreille à, écouter  
αὐδάν *dorien, de αὐδή, ἦς (ή)* : la voix, le cri

**175**

vers 175-176 : parfois supprimés pour maintenir l'équilibre de cette strophe avec l'antistrophe de Polyxène

ὥς + subj : afin que

οἶδα (subj εἰδῶ) : savoir

οἶος, η, ον : quel

φάμαν *dorien, de φήμη, ης (ή)* : 1 révélation, oracle, présage ; 2 rumeur, bruit, nouvelle  
περί + G : au sujet de

σᾶς *dorien, de σός, σή, σόν* : ton, ta, tien

ψυχᾶς *dorien, de ψυχή, ῆς (ή)* : l'âme, la vie

ιῶ : ah ! hélas !

τί : pourquoi

βοάω, ῶ : crier

νέος, α, ον : nouveau, nouvelle

καρύξασ' *dorien, de κηρύσσω (κηρύξω, ἐκήρυξα)* : annoncer, faire l'annonce de

ὥστε = ὡς : comme

ὄρνις, ἰθός (ὄ) : l'oiseau

θάμβος, ος (τό) : l'étonnement, l'effroi

ἐξ-ἐπταξας *dorien, aoriste de ἐκ-πτήσσω* : faire sortir tout tremblant

### 180

δυσ-φημέω, ῶ : adresser des paroles de mauvais augure, interpellé de façon funeste

φροίμιον, ον (τό) : le préambule

αἰᾶι : hélas !

σᾶς ψυχᾶς : *génitif exclamatif de cause*

ἐξ-αυδάω, ῶ : parler sans détour, s'exprimer, s'expliquer

μή : ne ... pas (*négation subjective*)

κρύπτω : cacher

δαρόν *dorien, pour δηρόν* : longtemps (*neutre adverbial*)

δειμαίνω : redouter, avoir peur de, se demander avec effroi (+ *interr. ind.*)

### 185

ἀνα-στένω : pousser des gémissements, gémir

ἀγγέλλω (ἀγγελῶ, ἠγγειλα, ἠγγελκα) : annoncer (*ἀγγελεις : accentuation étrange*)

σφάζω (σφάξαι : *inf aor*) : égorger, immoler

σύ, σε, σοῦ, σοι : toi, tu

Ἀργεῖος, α, ον : Argien

κοινός, ή, όν : commun

συν-τείνω : rassembler ses efforts pour, porter la ferme résolution de

τύμβος, ον (ό) : le tombeau

γνώμα *dorien, pour γνώμη, ης (ή)* : l'avis, l'opinion, la sentence

### 190

Πηλείος, α, ον : du fils de Pélée, d'Achille

πῶς : comment (= sur quoi te fondes-tu pour..., de qui tiens-tu que...)

φθέγγομαι : faire entendre, exprimer

ἀ-μέγαρτος, η, ον : qui n'excite pas l'envie, déplorable, affreux (*ἀμέγαρτα κακῶν = ἀμέγαρτα κακά*)

μανύω *dorien, pour μηνύω* : donner une explication, indiquer, révéler

αὐδάω, ῶ : dire à haute voix, annoncer (*sens prophétique souvent*)

δύσ-φημος, ος, ον : de mauvais augure, sinistre, funeste

### 195

δοκέω, ῶ : sembler, sembler bon à ; *δοκεῖ μοι* +inf : je décide de

ψηφος, ον (ή) : le vote

μοι : *datif éthique ou d'intérêt : met en relief le lien affectif qui unit Hécube à sa fille*

### Antistr.

δεινός, ή, όν : terrible

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver, supporter, souffrir

παντλάμων *dorien, pour παν-τλήμων, ων, ον* : qui souffre toute les douleurs, tout à fait malheureux

βιοτᾶς *dorien, de βιοτή, ῆς (ή)* : la vie

αὖ : de nouveau

λώβαν *dorien, de λώβη,ης (ή)* : outrage, mauvais traitement, violence, opprobre

**200**

ἐχθρός,ά,όν (superlatif ἔχθριστος,η,ον) : ennemi, odieux

ἄ-ρητος,ος,ον : indicible

τε : et (*toujours post-posé, et enclitique*)

ὀρνυμι (ὀρσω,ῶρσα, ὀρωρα) : faire se lever, faire surgir, soulever

δή : eh bien donc, donc, voici que (*particule post-posée*)

συν-δουλεύω + D : partager l'esclavage de

**205**

σκύμνος, ου (ό, ή) : le petit (*d'un animal*) (*aposition à με*)

γάρ : car, en effet

οὐρί-θρεπτος,ος,ον : nourri dans les montagnes, nourri en alpage

μόσχος, ου (ό, ή) : le rejeton ; l'enfant ; le petit d'un animal (veau, génisse)

εἰσ-οράω,ῶ (ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα) : jeter les yeux sur, contempler, voir

χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras

ἀν-αρπαστός,ή,όν : arracher

ἀπό + G : de, à partir de (*attention à l'accentuation : anastrophe*)

λαιμό-τομος,ος,ον : qui a la gorge coupée, égorgé

Αἶδα *dorien, de Αἰδης, ου (ό)* : Hadès, l'Hadès (*datif de destination*)

γᾶς *dorien, de γῆ, γῆς (ή)* : la terre

ὑπο-πέμπω + A : envoyer sous

σκότος,ου (ό) : l'obscurité, les ténèbres

ἐνθα : là où

νεκρός,ά,όν : mort

μέτα + G : avec (*attention à l'accentuation : anastrophe*)

**210**

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné

κεῖμαι : gésir, reposer, être

καί : et, même, aussi

μέν ...δέ... : d'une part ... d'autre part ...

κλαίω + G (*de cause*) : pleurer sur, se lamenter sur

παν-δύρτος,ος,ον : tout à fait lamentable, tout à fait pitoyable

θρήνος,ου (ό) : la plainte

ἐμός,ή,όν : mon, ma

λύμαν *dorien, de λύμη,ης (ή)* : mauvais traitement, traitement cruel, violence, dégât, souillure

(λώβαν, λύμαν : complète τὸν ἐμὸν βίον)

μετα-κλαίομαι + A : verser des pleurs sur, se lamenter sur

ἀλλά : mais

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir (θανεῖν : *inf subst* : le fait de mourir...)

**215**

ξυν-τυχία, ας (ή) : l'événement (heureux ou malheureux)

κρείσσων, ων, ον : plus fort, plus avantageux, préférable

κυρῆω + D : rencontrer, arriver à

**Vocabulaire alphabétique :**

dialecte dorien : *α* remplace souvent *η* ; faites d'autant plus attention à l'accentuation pour reconnaître les cas !

- ἀγαστός, ὅς, ὄν : enviable, admirable, louable  
ἀγγέλλω (ἀγγεῶ, ἡγγεῖλα, ἡγγεῖλα) : annoncer (ἀγγέλεις : accentuation étrange)  
ἄγγησαί : forme dorientale d'impératif aor, de ἡγέομαι, οὔμαι +D : conduire qqn  
αἰαῖ : hélas !  
Αἶδα dorien, de Αἰδῆς, ου (ὀ) : Hadès, l'Hadès  
αἰώ : entendre, prêter l'oreille à, écouter  
ἀλλά : mais  
ἀ-μέγαρος, η, ου : qui n'excite pas l'envie, déplorable, affreux  
ἀμύνω + D : défendre  
ἀν-αρπαστός, ἡ, ὄν : arracher  
ἀνα-στένω : pousser des gémissements, gémir  
ἀπό + G : de, à partir de  
ἀπ-όλλυμι, ἀπολοῦμαι, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα : faire périr, détruire, ruiner, causer la perte de  
ἀπύω : faire entendre, dire à haute voix (dorien, pour ἡπύω)  
Ἀργεῖος, α, ου : Argien  
ἄ-ρορητος, ος, ου : indicible  
αὔ : de nouveau  
αὐδάν dorien, de αὐδή, ἤς (ἦ) : la voix, le cri  
αὐδάω, ὦ : dire à haute voix, annoncer (sens prophétique souvent)  
αὐλάν dorien, de αὐλή, ἤς (ἦ) : la cour, et, par métonymie, l'habitation  
ἀχώ : dorien, pour ἡχώ, οὔς (ἦ) : le cri  
βίος, ου (ὀ) : la vie  
βιοτᾶς dorien, de βιοτή, ἤς (ἦ) : la vie  
βοάω, ὦ : crier  
γάρ : car, en effet  
γᾶς dorien, de γῆ, γῆς (ἦ) : la terre  
γέννα dorien, pour γεννή, ἤς (ἦ) : la race, la descendance, la famille  
γηραιός, ἄ, ὄν : vieux, vieille  
γήρας, αος-ως (D α) (τό) : la vieillesse  
 γνώμα dorien, pour γνώμη, ἤς (ἦ) : l'avis, l'opinion, la sentence  
δαίμων, ονος (ὀ) : la divinité  
δαρόν dorien, pour δηρόν : longtemps (neutre adverbial)  
δέ : et, d'autre part  
δείλαιος, α, ου : malheureux, lamentable, pitoyable  
δειμαίνω : redouter, avoir peur de, se demander avec effroi (+ interr. ind. )  
δεινός, ἡ, ὄν : terrible  
δή : eh bien donc, donc, voici que (particule post-posée)  
δοκέω, ὦ : sembler, sembler bon à ; δοκεῖ μοι +inf : je décide de  
δουλεία, ας (ἦ) : l'exclavage, la servitude, la sujétion  
δυστανοτάτας dorien, pour δυστηνοτάτης  
δύστηνος, ος, ου : malheureux, pitoyable  
δυσ-φημέω, ὦ : adresser des paroles de mauvais augure, interpellé de façon funeste  
δύσ-φημος, ος, ου : de mauvais augure, sinistre, funeste  
ἐγώ, με, μου, μοι : mi, je  
εἰσ-οράω, ὦ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : jeter les yeux sur, contempler, voir  
ἐκεῖνος, η, ου : adj : ce, cette ; pr. : celui-là, celle-là, cela  
ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma  
ἐν +D : dans (sans mvf)  
ἐνθα : là où  
ἐξ-αυδάω, ὦ : parler sans détour, s'exprimer, s'expliquer

ἐξ-ἐπταξας *dorien*, *aoriste de ἐκ-πτήσσω* : faire sortir tout tremblant  
ἔξ-έρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) + G : sortir de  
ἐπαρωγός, ός, όν : secourable  
ἐχθρός,ά,όν (superlatif ἔχθιστος,η,ον) : ennemi, odieux  
ἦ ... ἦ ... : ou bien ... ou bien ...  
θάμβος, ους (τό) : l'étonnement, l'effroi  
θεός,οὔ (ό) : le dieu  
θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir (θανεῖν : *inf subst* : le fait de mourir...)  
θρήνος,ου (ό) : la plainte  
ἴημι, f ἴσω : lancer, envoyer ; s'élancer  
ὰῶ : ah ! hélas !  
καί : et, même, aussi  
κακός, ή, όν : mauvais, méchant, malfaisant  
καρύξασ' *dorien*, de κηρύσσω (κηρύξω, ἐκήρυξα) : annoncer, faire l'annonce de  
κεῖμαι : gésir, reposer, être  
κείναν *dorien*, pour κείνην, de ἐκεῖνος  
κλαίω + G (de cause) : pleurer sur, se lamenter sur  
κοινός,ή,όν : commun  
κρείσσων, ων, ον : plus fort, plus avantageux, préférable  
κρύπτω : cacher  
κυρέω + D : rencontrer, arriver à  
λαιμό-τομος,ος,ον : qui a la gorge coupée, égorgé  
λύμαν *dorien*, de λύμη,ης (ή) : mauvais traitement, traitement cruel, violence, dégât, souillure  
λώβαν *dorien*, de λώβη,ης (ή) : outrage, mauvais traitement, violence, opprobre  
μανύω *dorien*, pour μηνύω : donner une explication, indiquer, révéler  
μαῖτερ V, ματέρος ου ματρός G *dorien*, de μήτηρ  
μελέος,α,ον : malheureux, infortuné  
μέν ...δέ... : d'une part ... d'autre part ...  
μέτα + G : avec  
μετα-κλαίομαι + A : verser des pleurs sur, se lamenter sur  
μή : ne ... pas (*négation subjective*)  
μήτηρ, μητρός (ή) : la mère  
μόσχος, ου (ό, ή) : le rejeton ; l'enfant ; le petit d'un animal (veau, génisse)  
νεκρός,ά,όν : mort  
νέος,α,ον : nouveau, nouvelle  
ξυν-τυχία, ας (ή) : l'événement (heureux ou malheureux)  
ὄδε, ἦδε, τόδε : : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*proche de moi*)  
ὄδυμός, οὔ (ό) : gémississement, lamentation  
οἶ : hélas !  
οἶδα (subj εἶδῶ) : savoir  
οἶκος, ου (ό) : maison, habitation, séjour  
οἶ-μοι : hélas, malheur à moi  
οἶος, η, ον : quel  
ὄλλυμι, ὀλοῦμαι, ὄλεσα, ὄλωλεκα : faire périr, détruire, ruiner, causer la perte de  
ὄρνις, ιθός (ό) : l'oiseau  
ὄρνυμι (ὄρσω, ὄρσα, ὄρωρα) : faire se lever, faire surgir, soulever  
οὔ : non, ne ... pas, pas (*négation objective*)  
οὔκ-έτι : ne ... plus  
οὔρι-θρεπτος,ος,ον : nourri dans les montagnes, nourri en alpage  
οὔτος, αὔτη, τοὔτο : *adj* : ce, cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci  
παῖς παιδός (ό) : enfant  
παν-δύρτος,ος,ον : tout à fait lamentable, tout à fait pitoyable  
παντλάμων *dorien*, pour παν-τλήμων,ων,ον : qui souffre toute les douleurs, tout à fait malheureux

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver, supporter, souffrir  
περί + G : au sujet de  
Πηλείος, α,ον : du fils de Pélée, d'Achille  
πῆμα, ατος (τό) : fléau, malheur  
ποῖ : où (*avec mvτ*) ?  
ποῖος, ποῖα, ποῖον : quel  
πόλις, εως (ή) : la cité  
ποτε : donc, en quelque sorte  
ποῦ : où (*sans mvτ*) ?  
πούς, ποδός (ό) : le pied, le pas  
πρῆσβυς, εως (ό) : le vieillard (*cf Priam*)  
πρός + A : vers, auprès de, sur  
πῶς : comment  
σα̃ς *dorien, de* σός, σή, σόν : ton, ta, tien  
σκότος, ου (ό) : l'obscurité, les ténèbres  
σκύμνος, ου (ό, ή) : le petit (*d'un animal*)  
στείχω : marcher, s'avancer sur (*subj délib*)  
σύ, σε, σοῦ, σοι : toi, tu  
συν-δουλεύω + D : partager l'esclavage de  
συν-τείνω : rassembler ses efforts pour, porter la ferme résolution de  
σφάζω (σφάξαι : *inf aor*) : égorger, immoler  
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné  
ταύταν *dorien, pour ταύτην*  
τε : et (*toujours post-posé, et enclitique*)  
τέκνον, ου (τό) : l'enfant  
τί : pourquoi  
τις, τισ, τι : *adj.* : un, une, quelque ; *pr.* : quelqu'un  
τίς, τίς, τί : qui ? quoi ? que ? (*interrogatif, tjrs accentué de l'aigu*)  
τλάμων *dorien, pour τλήμων,ων,ον* : malheureux, misérable  
τλατός, ά, όν *dorien, pour τλητός, ή, όν* : tolérable  
Τρωάς, άδος (ή) : Troyenne  
τύμβος, ου (ό) : le tombeau  
ύπο-πέμπω + A : envoyer sous  
φάμαν *dorien, de φήμη*  
φάος, ους (τό) : la lumière  
φερτός, ά, όν *dorien, pour φερτός, ή, όν* : supportable  
φέρω, οῖσω, ήνεγκα, ένήνοχα : porter, apporter  
φήμη,ης (ή) : 1 révélation, oracle, présage ; 2 rumeur, bruit, nouvelle  
φθέγγομαι : faire entendre, exprimer  
φροίμιον, ου (τό) : le préambule  
φροῦδος, η, ον : parti, disparu, décédé, défunt  
χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras  
ψηφος,ου (ή) : le vote  
ψυχᾶς *dorien, de ψυχή, ής (ή)* : l'âme, la vie  
ῶ : ô  
ώς + subj : afin que  
ὥστε = ὥς : comme

**vocabulaire fréquentiel** :

**fréquence I :**

ἀλλά : mais

ἀπό + G : de, à partir de

ἀπ-όλλυμι, ἀπολοῦμαι, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα : faire périr, détruire, ruiner, causer la perte de

αὖ : de nouveau

βίος, ου (ὁ) : la vie

γάρ : car, en effet

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre (γᾶς *dorien*)

γνώμη, ης (ἡ) : l'avis, l'opinion, la sentence (γνώμα *dorien*)

δέ : et, d'autre part

δεινός, ἡ, ὄν : terrible

δή : eh bien donc, donc, voici que (*particule post-posée*)

δοκέω, ὦ : sembler, sembler bon à ; δοκεῖ μοι +inf : je décide de

ἐγώ, με, μου, μοι : mi, je

ἐκεῖνος, η, ον : *adj* : ce, cette ; *pr.* : celui-là, celle-là, celà

ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma

ἐν +D : dans (*sans mvf*)

ἐχθρός, ἄ, ὄν (superlatif ἔχθριστος, η, ον) : ennemi, odieux

ἢ ... ἢ ... : ou bien ... ou bien ...

ἡγέομαι, οὔμαι +D : conduire qqn (ἄγησαί : *forme dorienne d'impératif aor*)

θεός, οὔ (ὁ) : le dieu

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir (θανεῖν : *inf subst* : le fait de mourir...)

ὦ : ah ! hélas !

καί : et, même, aussi

κακός, ἡ, ὄν : mauvais, méchant, malfaisant

κεῖμαι : gésir, reposer, être

κοινός, ἡ, ὄν : commun

κρείσσων, ων, ον : plus fort, plus avantageux, préférable

μέν ...δέ... : d'une part ... d'autre part ...

μέτα + G : avec

μή : ne ... pas (*négation subjective*)

μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère

νέος, α, ον : nouveau, nouvelle

ὄδε, ἤδε, τόδε : : *adj* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci (*proche de moi*)

οἶδα (subj εἶδῶ) : savoir

οἶκος, ου (ὁ) : maison, habitation, séjour

οἶος, η, ον : quel

ὄλλυμι, ὀλοῦμαι, ὄλεσα, ὀλώλεκα : faire périr, détruire, ruiner, causer la perte de

οὐ : non, ne ... pas, pas (*négation objective*)

οὐκ-έτι : ne ... plus

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci

παῖς παιδός (ὁ) : enfant

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : éprouver, supporter, souffrir

περί + G : au sujet de

ποῖος, ποῖα, ποῖον : quel

πόλις, εως (ἡ) : la cité

ποτε : donc, en quelque sorte

πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas

πρός + A : vers, auprès de, sur

πῶς : comment

σός, σή, σόν : ton, ta, tien (σᾶς *dorien*)

σύ, σε, σοῦ, σοι : toi, tu

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné

τε : et (*toujours post-posé, et enclitique*)

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

τί : pourquoi

τις, τις, τι : *adj.* : un, une, quelque ; *pr.* : quelqu'un

τίς, τίς, τί : qui ? quoi ? que ? (*interrogatif, tjrs accentué de l'aigu*)

φέρειν, οἶσω, ἤνεργα, ἐνήνοχα : porter, apporter

χείρ, χειρὸς (ή) : la main, le bras

ψυχή, ἦς (ή) : l'âme, la vie

ὦ : ô

ὥς + subj : afin que

ὥστε = ὥς : comme

### fréquence 2 :

ἀμύνω + D : défendre

δαίμων, ονος (ό) : la divinité

δύστηνος, ος, ον : malheureux, pitoyable

εἰσ-οράω, ὦ (ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα) : jeter les yeux sur, contempler, voir

ἐνθα : là où

ἔξ-έρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) + G : sortir de

κρύπτω : cacher

νεκρός, ά, όν : mort

οἶ-μοι : hélas, malheur à moi

ποῦ : où (*sans mv*) ?

πρέσβυς, εως (ό) : le vieillard (*cf Priam*)

στείχω : marcher, s'avancer sur (*subj délib*)

τλήμων, ων, ον : malheureux, misérable (*τλάμων dorien*)

ψῆφος, ου (ή) : le vote

### fréquence 3 :

ἀγγέλλω (ἀγγελῶ, ἠγγειλα, ἠγγελκα) : annoncer (*ἀγγελεις : accentuation étrange*)

αἰαῖ : hélas !

βοάω, ὦ : crier

γήρας, αος-ως (D φ) (τό) : la vieillesse

κλαίω + G (*de cause*) : pleurer sur, se lamenter sur

κυρῆω + D : rencontrer, arriver à

μελέος, α, ον : malheureux, infortuné

πῆμα, ατος (τό) : fléau, malheur

ποι : où (*avec mv*) ?

σφάζω (σφάξαι : *inf aor*) : égorger, immoler

τύμβος, ου (ό) : le tombeau

### fréquence 4 :

αὐδάω, ὦ : dire à haute voix, annoncer (*sens prophétique souvent*)

δουλεία, ας (ή) : l'exclavage, la servitude, la sujétion

ἵημι, f ἤσω : lancer, envoyer ; s'élancer

κηρύσσω (κηρύξω, ἐκήρυξα) : annoncer, faire l'annonce de (*καρύξασ' dorien*)

ὄρνις, ιδος (ό) : l'oiseau

σκότος, ου (ό) : l'obscurité, les ténèbres

φήμη, ης (ή) : 1 révélation, oracle, présage ; 2 rumeur, bruit, nouvelle

φθέγγομαι : faire entendre, exprimer

φροῦδος, η, ον : parti, disparu, décédé, défunt

### ne pas apprendre :

ἀγαστός, ός, όν : enviable, admirable, louable

Ἄϊδα dorien, de Ἀἰδης, ου (ό) : Hadès, l'Hadès

αἰώ : entendre, prêter l'oreille à, écouter

ἀ-μέγαρτος,η,ον : qui n'excite pas l'envie, déplorable, affreux  
ἀν-αρπαστός,ή,όν : arracher  
ἀνα-στένω : pousser des gémissements, gémir  
ἀπύω : faire entendre, dire à haute voix (*dorien, pour ἠπύω*)  
Ἀργεῖος,α,ον : Argien  
ἄ-ρρητος,ος,ον : indicible  
αὐδάν *dorien, de αὐδή,ῆς (ή)* : la voix, le cri  
αὐλάν *dorien, de αὐλή,ῆς (ή)* : la cour, *et, par métonymie*, l'habitation  
ἀχώ : *dorien, pour ἠχώ, οὔς (ή)* : le cri  
βιοτᾶς *dorien, de βιοτή,ῆς (ή)* : la vie  
γέννα *dorien, pour γεννή,ῆς (ή)* : la race, la descendance, la famille  
γηραιός,ά,όν : vieux, vieille  
δαρόν *dorien, pour δηρόν* : longtemps (*neutre adverbial*)  
δείλαιος,α,ον : malheureux, lamentable, pitoyable  
δειμαίνω : redouter, avoir peur de, se demander avec effroi (+ *interr. ind.*)  
δυσ-φημέω,ῶ : adresser des paroles de mauvais augure, interpellé de façon funeste  
δύσ-φημος,ος,ον : de mauvais augure, sinistre, funeste  
ἐξ-αυδάω, ῶ : parler sans détour, s'exprimer, s'expliquer  
ἐξ-ἐπταξας *dorien, aoriste de ἐκ-πτήσσω* : faire sortir tout tremblant  
ἐπαρωγός, ός, όν : secourable  
θάμβος, ους (τό) : l'étonnement, l'effroi  
θρήνος,ου (ό) : la plainte  
κείναν *dorien, pour κείνην, de ἐκεῖνος*  
λαιμό-τομος,ος,ον : qui a la gorge coupée, éborgné  
λύμαν *dorien, de λύμη,ης (ή)* : mauvais traitement, traitement cruel, violence, dégât, souillure  
λώβαν *dorien, de λώβη,ης (ή)* : outrage, mauvais traitement, violence, opprobre  
μανύω *dorien, pour μηγνύω* : donner une explication, indiquer, révéler  
μετα-κλαίομαι + A : verser des pleurs sur, se lamenter sur  
μόσχος, ου (ό, ή) : le rejeton ; l'enfant ; le petit d'un animal (veau, génisse)  
ξυν-τυχία, ας (ή) : l'événement (heureux ou malheureux)  
όδυρμός, οὔ (ό) : gémissement, lamentation  
οἶ : hélas !  
όρνυμι (όρσω,ῶρσα, όρωρα) : faire se lever, faire surgir, soulever  
οὐρί-θρεπτος,ος,ον : nourri dans les montagnes, nourri en alpage  
παν-δύρτος,ος,ον : tout à fait lamentable, tout à fait pitoyable  
παντλάμων *dorien, pour παν-τλήμων,ων,ον* : qui souffre toute les douleurs, tout à fait malheureux  
Πηλείος,α,ον : du fils de Pélée, d'Achille  
σχύμνος, ου (ό, ή) : le petit (*d'un animal*)  
συν-δουλεύω + D : partager l'esclavage de  
συν-τείνω : rassembler ses efforts pour, porter la ferme résolution de  
τλατός, ά, όν *dorien pour τλητός, ή, όν* : tolérable  
Τρωάς, άδος (ή) : Troyenne  
ύπο-πέμπω + A : envoyer sous  
φάμαν *dorien, de φήμη*  
φάος, ους (τό) : la lumière  
φερτός, ά, όν *dorien, pour φερτός, ή, όν* : supportable  
φροίμιον, ου (τό) : le préambule

**Hécube v154-197**

**Traduction au plus près du texte  
Chants d'Hécube et de Polyxène**

EKABH

Οἷ' ἄ γὰρ μελέα, τί ποτ' ἀπύσω ; 154 Str.  
ποῖαν ἀχῶ, ποῖον ὀδυρμό, 155  
δειλαία δειλαίου γήρωσ,  
δουλείας [τᾶς] οὐ τλατᾶς,  
[τᾶς] οὐ φερτᾶς ; οἴμοι.  
Τίς ἀμύνει μοι ; ποῖα γέννα,  
ποῖα δὲ πόλις ; Φροῦδος πρέσβυς, 160  
φροῦδοι παῖδες.

**Hécube**

Hélas ! moi, malheureuse, qu'est-ce que donc je vais faire entendre ?  
quel cri ? quel gémissément ? 155  
misérable à cause d'une misérable vieillesse,  
d'une servitude intolérable,  
insupportable ? Malheur à moi !  
Qui va me protéger ? quelle famille,  
et quelle cité ? Décédé, le vieillard, 160  
décédés, mes enfants.

Ποῖαν ἢ ταύταν ἢ κείναν  
στείχω ; [ποῖ δ' ἦσω ;] Ποῦ τις θεῶν  
ἢ δαίμων ἐπαρωγός ;  
ὦ κάκ' ἐνεγκοῦσαι, 165  
Τρωάδες ὦ κάκ' ἐνεγκοῦσαι  
πήματ', ἀπωλέσατ', ὠλέσατ' · οὐκέτι μοι βίος  
ἀγαστός ἐν φάει.

Sur quelle <voie>, ou bien celle-ci, ou bien celle-là,  
puis-je marcher ? [ où m'élancerai-je ?] Où <y a-t-il> l'un des dieux  
ou bien une divinité secourable ?  
Ô <vous> qui avez apporté de cruels, 165  
ô Troyennes, <oui vous> qui avez apporté de cruels  
malheurs, vous m'avez fait périr, vous avez causé ma perte ; pour moi, la vie  
<n'est> plus (οὐκέτι) digne d'être vécue sous la lumière <du jour>.

ὦ τλάμων ἄγησαί μοι πούς,  
ἄγησαι τᾶ γηραιᾷ 170  
πρὸς τάνδ' αὐλάν. ὦ τέκνον, ὦ παῖ  
δυστανοτατας [ματέρος], ἔξελθ', ἔξελθ'  
οἴκων, ἄιε ματέρος αὐδάν  
[ὦ τέκνον, ὡς εἰδῆς οἴαν οἴαν  
αἰὼ φάμαν περὶ σᾶς ψυχᾶς] 175

Ô pied misérable, conduis-moi,  
conduis la vieille 170  
devant cette baraque. Ô mon enfant, ô fille  
de la plus malheureuse des mères, sors, sors  
de ton habitation, entends le cri de ta mère  
[ ô mon enfant, afin que tu saches quelle, <oui> quelle 175  
nouvelle je viens d'entendre au sujet de ta vie.]

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ἰώ·

*μᾶτερ, μᾶτερ, τί βοᾷς ; Τί νέον*

*καρύξασ' οἴκων μ' ὥστ' ὄρνιν*

*δάμβει τῶδ' ἐξέπταξας ;*

ΕΚΑΒΗ

*Οἴμοι, τέκνον.*

180

**Polyxène**

Ah !

Mère ! mère ! pourquoi cries-tu ? Quelle <mauvaise> nouvelle annonçant, me fais-tu sortir toute tremblante de mon habitation comme un oiseau (*ἐξέπταξας*) avec cet effroi ?

**Hécube**

Malheur à moi, mon enfant !

180

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

*Τί με δυσφημεῖς ; Φροίμιά μοι κακά.*

ΕΚΑΒΗ

*Αἰαῖ σᾶς ψυχᾶς.*

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

*Ἐξαύδα· μὴ κρύψῃς δαρὸν.*

*Δειμαίνω, δειμαίνω, μᾶτερ,*

*τί ποτ' ἀναστένεις.*

185

ΕΚΑΒΗ

*[ᾠ] τέκνον, τέκνον μελέας ματρὸς.*

**Polyxène**

Pourquoi m'interpelles-tu de façon funeste ? Mauvais préambule pour moi !

**Hécube**

Hélas ! <cest> à cause de ta vie !

**Polyxène**

Explique-toi ! ne cache pas longtemps <ce que tu as à dire>.

Je me demande avec effroi, je me demande avec effroi, mère, pourquoi donc tu gémis !

185

**Hécube**

Ô mon enfant, enfant d'une mère malheureuse...

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

*Τί τὸδ' ἀγγέλεις ;*

ΕΚΑΒΗ

*Σφάξαι σ' Ἀργείων κοινὰ*

*συντείνει πρὸς τύμβον γνώμα*

*Πηλεία, γέννα.*

190

**Polyxène**

Qu'est <donc> ceci <que> tu vas m'annoncer ?

**Hécube**

T'immoler - <voilà ce que> la commune

sentence des Argiens (*Ἀργείων*) a pris comme résolution – sur son tombeau, pour la descendance du Péléïde.

190

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Οἴμοι, μᾶτερ, πῶς φθέγγη  
ἀμέγαρτα κακῶν ; Μάνυσον, μᾶτερ.  
μάνυσον, μᾶτερ.

ΕΚΑΒΗ

Αὐδῶ, παῖ, δυσφήμους φήμας·  
ἀγγέλλουσ' Ἀργείων δόξαι  
ψήφω τᾶς σᾶς περί μοι ψυχᾶς.

195

**Polyxène**

Malheur à moi, mère, sur quoi te fondes-tu pour faire entendre  
le plus affreux des malheurs ? Explique-toi, mère,  
explique-toi, mère !

**Hécube**

J'annonce à haute voix, ma fille, de funestes révélations :  
on annonce que le vote (ψήφω) des Argiens <en> a décidé  
de ta vie, <hélas> pour moi.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Antistr.

ὦ δεινὰ παθοῦσ', ὦ παντλάμων,  
ὦ δυστάνου μᾶτερ βιοτᾶς,  
οἴαν οἴαν αὖ σοι λώβαν  
ἐχθίσταν ἀρρήταν τ'  
ὥρσέν τις δαίμων·  
οὐκέτι σοι παῖς ἄδ', οὐκέτι δὴ  
γῆρα δειλαίῳ δειλαία  
συνδουλεύσω.

200

**Polyxène**

Ô <toi> qui a supporté de terribles <malheurs>, ô toi que souffres toutes les douleurs,  
ô mère, à cause d'une vie cruelle,  
quel, quel outrage encore pour toi,  
parfaitement odieux et indicible,  
une divinité a-t-elle fait surgir !

200

jen' <existerai> plus pour toi, je n' <existerai> plus, non, moi, l'enfant que voici,  
pour partager l'exclavage (συνδουλεύσω),  
misérable, avec ta misérable vieillesse.

Σκύμνον γάρ μ', ὥστ' οὐριθρέπταν  
μόσχον, δειλαία  
δειλαίαν εἰσόψη,  
χειρὸς ἀναρπαστᾶν  
σᾶς ἀπο λαιμότομόν τ' Αἶδα  
γᾶς ὑποπεμπομέναν σκότον, ἔνθα νεκρῶν μέτα  
τάλαινα κείσομαι.

205

210

Car moi, ta petite, comme une génisse (μόσχον) nourrie dans les alpages,  
<toi>, misérable,

tu me contempleras, moi, misérable,  
arrachée de tes bras (χειρὸς ἀπο σᾶς)  
et égorgée pour l'Hadès,

expédiée sous les ténèbres de la terre, là où, avec les morts,  
malheureuse, je reposerai.

210

Καὶ σοῦ μέν, μᾶτερ, δυστάνου  
κλαίω παιδύρτοις θρήνοις,  
τὸν ἐμὸν δὲ βίον, λώβαν λύμαν τ',  
οὐ μετακλαίομαι, ἀλλὰ θανεῖν μοι  
ξυντυχία κρείσσω ἐκύρησεν.

215

Et si (μέν) sur toi, mère, sur toi infortunée  
je pleure avec des plaintes lamentables,  
en revanche (δὲ) ma vie, <qui n'est qu'> opprobre et outrage,  
je ne la pleure pas, au contraire : le fait de mourir, pour moi,  
m'est advenu <comme> un événement bien préférable.

215